

Umowa polsko-niemiecka: wzór i omówienie

Umowa polsko-niemiecka powinna jasno wskazywać strony, przedmiot, cenę, datę wydania i podpisy. Zobacz praktyczny wzór do uzupełnienia, tabelę pól i listę ryzyk przed podpisaniem.

Strona 1 z 2

UMOWA KUPNA-SPRZEDAŻY / KAUFVERTRAG

zawarta w dniu [data] w [miejsowość, państwo] / abgeschlossen am [Datum] in [Ort, Staat]

§ 1. Strony / Vertragsparteien

1. Sprzedający / Verkäufer: [imię i nazwisko albo nazwa], [adres], [kod pocztowy, miejscowość, państwo], [nr dowodu/paszportu albo numer rejestrowy], [PESEL/NIP/KRS jeśli dotyczy].
2. Kupujący / Käufer: [imię i nazwisko albo nazwa], [adres], [kod pocztowy, miejscowość, państwo], [nr dowodu/paszportu albo numer rejestrowy], [PESEL/NIP/KRS jeśli dotyczy].
3. Jeżeli stroną reprezentuje pełnomocnik / Falls eine Partei durch einen Bevollmächtigten vertreten wird: [imię, nazwisko, podstawa umocowania, data pełnomocnictwa].

§ 2. Przedmiot umowy / Vertragsgegenstand

1. Sprzedający sprzedaje, a Kupujący kupuje / Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft: [dokładny opis rzeczy lub pojazdu].
2. Dane identyfikacyjne / Identifizierungsdaten: [marka], [model], [typ], [rok produkcji], [VIN lub numer seryjny], [numer rejestracyjny], [przebieg w km], [kolor], [inne cechy].
3. Stan przedmiotu w chwili podpisu / Zustand des Vertragsgegenstands bei Vertragsunterzeichnung: [sprawny / niesprawny / z widocznymi wadami: ...].

§ 3. Cena i płatność / Kaufpreis und Zahlung

1. Cena sprzedaży wynosi / Der Kaufpreis beträgt: [kwota cyframi] [waluta] ([kwota słownie]).
2. Zapłata nastąpi / Die Zahlung erfolgt: [gotówką przy podpisie / przelewem do dnia ... / częściowo przy podpisie i częściowo do dnia ...].
3. Potwierdzenie zapłaty / Zahlungsbestätigung: [Sprzedający potwierdza otrzymanie całej ceny / Sprzedający potwierdza otrzymanie kwoty ... i oczekuje dopłaty do dnia ...].

§ 4. Wydanie przedmiotu i dokumentów / Übergabe des Gegenstands und der Unterlagen

1. Wydanie nastąpi w dniu [data] o godzinie [godzina] w [miejsce]. / Die Übergabe erfolgt am [Datum] um [Uhrzeit] in [Ort].
2. Wraz z przedmiotem wydano / Zusammen mit dem Gegenstand wurden übergeben: [dowód rejestracyjny], [karta pojazdu jeśli dotyczy], [polisę], [książka serwisowa], [liczba kluczy], [inne dokumenty].
3. Ryzyko przypadkowej utraty lub uszkodzenia przechodzi na Kupującego z chwilą wydania przedmiotu, chyba że strony wpiszą inaczej: [wariant do uzupełnienia].

Strona 2 z 2

§ 5. Oświadczenia stron / Erklärungen der Parteien

1. Sprzedający oświadcza / Der Verkäufer erklärt: [że jest właścicielem / że jest uprawniony do sprzedaży / że przedmiot nie jest obciążony prawami osób trzecich, chyba że wskazano inaczej: ...].
2. Sprzedający oświadcza ponadto / Der Verkäufer erklärt ferner: [stan licznika według odczytu: ... km / znane wady: ... / brak wiedzy o innych wadach ponad wskazane].
3. Kupujący oświadcza / Der Käufer erklärt: [że zapoznał się ze stanem przedmiotu / odbył oględziny / przyjmuje przedmiot z zastrzeżeniami opisanymi w umowie].

§ 6. Wersja językowa i rozbieżności / Sprachfassung und Abweichungen

1. Umowę sporządzono w języku polskim i niemieckim. / Der Vertrag wurde in polnischer und deutscher Sprache erstellt.
2. [Obie wersje mają jednakową moc / W razie rozbieżności rozstrzygająca jest wersja: polska / niemiecka].

§ 7. Postanowienia końcowe / Schlussbestimmungen

1. Zmiany umowy wymagają formy [pisemnej / dokumentowej], chyba że bezwzględnie obowiązujące przepisy wymagają innej formy.

2. Umowę sporządzono w [liczba] jednobrzmiących egzemplarzach, po [liczba] dla każdej strony. / Der Vertrag wurde in [Anzahl] gleichlautenden Exemplaren erstellt, [Anzahl] für jede Partei.

3. Załączniki stanowią integralną część umowy / Anlagen sind Bestandteil des Vertrages: 1) [załącznik 1], 2) [załącznik 2], 3) [załącznik 3].

Podpis Sprzedającego / Unterschrift des Verkäufers: [podpis] Data: [data]

Podpis Kupującego / Unterschrift des Käufers: [podpis] Data: [data]

Material ma charakter informacyjny i wymaga dopasowania do konkretnej sprawy. Przed użyciem sprawdź aktualne przepisy, dane stron, terminy, załączniki i wymaganą formę podpisu.